

ویرجینیا وولف

---

# در میان نقش‌ها

الهه مرعشی



فرهنگ جاوید

www.ketab.ir



فرهنگ جاوید

دفتر مرکزی: تهران، میدان امام حسین، خیابان صفای شرقی، کوچه شهید احمد جاوید

شماره ۷، طبقه سوم - صندوق پستی ۱۴۱۵۵-۵۴۳۱

www.FarhangJavid.com

تلفن: ۳۱۳۱۵۰۸

Virginia Woolf

Between the Acts

Penguin Books, 1972

#### در میان نقش‌ها

ویرجینیا وولف - ترجمه الهه مرعشی - ویرایش: محسن قائم مقامی

مدیر هنری: محمد باقر جاوید - طراح جلد، صفحه‌آرا: احمد جاوید

ناشر: انتشارات فرهنگ جاوید - چاپ اول: ۱۳۹۲

لیتوگرافی: پارسا - چاپ و صحافی: ترانه - تعداد: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۰،۰۰۰ تومان

© کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات فرهنگ جاوید محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

Woolf, Virginia, 1882 - 1941 .

وولف، ویرجینیا، ۱۸۸۲ - ۱۹۴۱ .

در میان نقش‌ها، ویرجینیا وولف، ترجمه الهه مرعشی، تهران: فرهنگ جاوید، ۱۳۹۱.

۲۲۴ ص.

ISBN: 978-600-91743-9-3

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۱۷۴۳-۹-۳

Between the Acts

عنوان اصلی:

داستان‌های انگلیسی، قرن ۲۰ م. مرعشی، الهه، ۱۳۲۹ - مترجم.

۸۳۳/۹۱۲ - ۲۲۰۲۲۲۵

PZT/۵۸۷۵۴ ۱۳۸۹

## یادداشت ویراستار فارسی

در میان نقش‌ها کتابی است پرشور و منسجم و، نسبت به دیگر آثار وولف، عمیق و تکان‌دهنده. نگارش رمان که هم‌زمان است با جنگ داخلی اسپانیا و به قدرت رسیدن هیتلر در آلمان، نگاه وولف را به جنبه‌های تاریک زندگی و نیروهای شر معطوف کرد. همین امر به سمرقند غریب داستان زیبایی و بصیرت هولناکی بخشیده است.

ویرجینیا وولف با تمرکز بر تاریخ انگلستان از خلال استعارات و تلمیحات، به طرز بی‌نظیری دیدگاهش را نسبت به دیالکتیک تاریخی (عشق در برابر نفرت، تمدن در برابر توحش، آزادی در برابر بردگی و غیره) بیان و تأکید می‌کند که همه‌جا سکه زیبایی روی دیگری هم دارد.

امروزه به باور بسیاری از منتقدان در میان نقش‌ها شاهکار وولف محسوب می‌شود و زنده‌بودن مضامین داستان، تأکید و تأییدی است بر این مدعا.

تا آن‌جا که ویراستار می‌داند، درباره ویرجینیا وولف سه زندگی‌نامه به فارسی ترجمه شده است. یکی از موفق‌ترین و بهترین آن‌ها نوشته خواهرزاده وولف، کوئیتن بل، است که توسط خانم سهیلا بسکی ترجمه شده؛ دیگری

زندگی‌نامه مصور اوست نوشته جان لیمن به ترجمه احمد کسایی‌پور؛ و کتاب سوم هم تحلیل مختصر برنارد بلکستون است درباره اندیشه و آثار وولف به ترجمه لیدا نصرتی. در این‌جا توضیح درباره ترجمه عنوان کتاب ضروری می‌نماید:

معنای اصلی و صحیح عنوان *Between the Acts* می‌تواند میان پرده‌های نمایش یا در میان پرده‌های نمایش یا به‌قولی در بین دو پرده نمایش باشد، ولی باتوجه به معنای استعاره‌ای کلمات نمایش، صحنه، بازی و نقش (و تأکیدی که شخصیت‌های داستان بر نقش‌پذیری هریک از اشخاص در موقعیت‌های مختلف زندگی دارند)، عنوان کتاب در میان نقش‌ها ترجمه شد که شکلی زیباتر دارد و معنای استعاره‌ای مورد نظر را افاده می‌کند.

ویراستار کرشیده است، بسته به لزوم، بعضی عبارات و اشارات متن را در پاورقی توضیح و شرح دهد که با علامت اختصاری «و.ف.» مشخص است. اما باتوجه به غموض و کثرت تلمیحات داستان، اشاره به تمام موارد مخّل خواندن بود. از این‌رو، به برخی از مهم‌ترین آن‌ها اکتفا شده است. در پایان لازم به ذکر است که ضبط اعلام اسامی بر پایه کتاب تلفظ نام‌های خاص فریرز مجیدی است.

## یادداشتی کوتاه

ویرجینیا وولف هنگام مرگ نسخه دست‌نویس کتاب حاضر را به پایان رسانده بود، ولی فرصت بازخوانی و انجام اصلاحات نهایی متن را پیدا نکرد. البته، به اعتقاد من، حتی اگر می‌توانست مروری دوباره بر آن داشته باشد تغییرات یا اصلاحات عمده‌ای انجام نمی‌داد؛ هرچند شاید فقط به برخی اصلاحات جزئی اکتفا می‌کرد و سپس آن را به ناشر می‌سپرد.

لنرد وولف<sup>۱</sup>